

TRANSLATION

Make your languages work for you!

Translation has an impact on virtually every aspect of society, politics and economics, but how much of what you know about translation is really true? You might be surprised to learn that translation is a highly diverse and complex market - and one that's bigger than you might think.

WHAT IS TRANSLATION?

Translation is the transfer of a written message from one language to another. Some of the biggest **misconceptions** about translation are:

- Any bilingual person can be a translator or interpreter - just as having two hands doesn't make you a pianist, speaking two languages doesn't automatically make you a translator
- Translation is a small, niche market
- The need for translation is declining in the modern world
- Translators and interpreters do the same thing
- Machine translation is destroying the need for human translation

As any professional translator can tell you, translation is a fascinating career choice, which allows you to be your own boss and work when it suits you, as long as you have a computer and internet access.

WHO SHOULD ATTEND?

Aspiring and professional translators.

DO YOU HAVE WHAT IT TAKES TO BE A PROFESSIONAL TRANSLATOR?

If you have knowledge of more than one language, are able to meet deadlines and work without supervision, and are perhaps a professional working in another field such as languages, teaching, marketing or engineering (to name only a few), you might consider becoming a translator. Or you may have been working as a translator for a while and would simply like to refresh your skills and gain a qualification.

WHAT DO I NEED TO APPLY FOR THE TRANSLATION COURSES?

You need:

- Good language skills in English
- Good language proficiency in any of the official South African languages, South African Sign Language, French, Portuguese, Spanish, Italian, German, Mandarin, Arabic, Shona or Swahili (other languages available on request)
- Computer literacy (Word, internet and email) and a reliable internet connection
- A National Senior Certificate (Grade 12) or equivalent
- To pass an aptitude test

Translation Methods is an undergraduate course offered at NQF level 7 (third year) and the following entry requirements apply:

- A National Senior Certificate (Grade 12) or equivalent
- Basic computer literacy (Word, internet and email)

Principles and Practice of Translation and Localisation are both postgraduate courses and as such require:

- A Bachelor degree or equivalent (please supply copies of qualifications) and/or
- Professional translation experience – experienced practitioners should submit a CV plus contactable references

Students must pass a translation aptitude test in order to gain admission to any of the three translation short courses. A Certificate of Competence will be awarded upon successful completion of the course.



COURSE STRUCTURE

All of the translation courses run for eight weeks part-time. During the eight weeks, participants must attend eight days of face-to-face workshops, which follow one of the following formats:

- Four x two-day workshops followed by the examination
- Two x three-day workshops and one x two-day workshop followed by the examination

In addition to this, participants have access to an online learning platform, Edmodo, during the entire eight-week period. Edmodo is easy to use, allows students to work in their own time, and also helps to improve knowledge of the internet and email, which are important skills in the world of work.

TRANSLATION COURSES

Translation Methods

In this course, offered at third year level (NQF level 7), students are introduced to the theory and practice of translation for a variety of text types, ranging from the technical to the creative. Practical translation skills are reinforced by critical reflection on translation problems and the selection of appropriate strategies. The methodology component covers an introduction to the translation profession, translation oriented text analysis, translation problems/ strategies, and ethics and professional practice. Students who receive a Certificate of Competence may receive credit for the third year module, TRAN3006.

Principles and Practice of Translation

In this course, offered at Honours level (NQF level 8), we focus on the comprehensive range of practical and theoretical skills that candidates will need to work as professional translators.

During this course, we not only provide you with the translating and computer processing skills that you need, but we also train you in WordFast, a computer-assisted translation programme that will increase your employability, and ensure you know how to run a translation business, from invoicing to project management. Texts for translation reflect the typical range of texts encountered by a professional freelance translator and may include journalism, media/ advertising, health/medical and general technical texts.

Students who receive a Certificate of Competence may receive credit for one module in Honours in the Field of Translation (which consists of five modules in total).

Localisation

Localisation is a cutting-edge specialisation in translation offered at Honours level (NQF level 8) for those interested in translating websites, online documentation and software programmes into the language of a specific target audience. It is also concerned with ensuring that a product's content, style, graphics and cultural conventions are appropriate to the country and language in which it is to be used. Participants are introduced to the theory and practice of localisation in the South African context, and carry out practical localisation tasks performed with localisation tools. Students who receive a Certificate of Competence may receive credit for one module in Honours in the Field of Translation.

Course dates are available upon request.

Course fee

- Translation Methods R7 900
- Principles and Practice of Translation R11 000
- Localisation R11 000



UNIT CONTACT DETAILS

Tel: +27 (0)11 717 3756/4208

Fax: 086 521 7332

Email: wls@wits.ac.za



Wits Language School
Expert Language Solutions



www.witslanguageschool.com

UNIVERSITY OF THE
WITWATERSRAND,
JOHANNESBURG

